



Villa Borsig – Ihre Geschichte

Das kleine Sanssouci am Tegeler See

The history of Villa Borsig

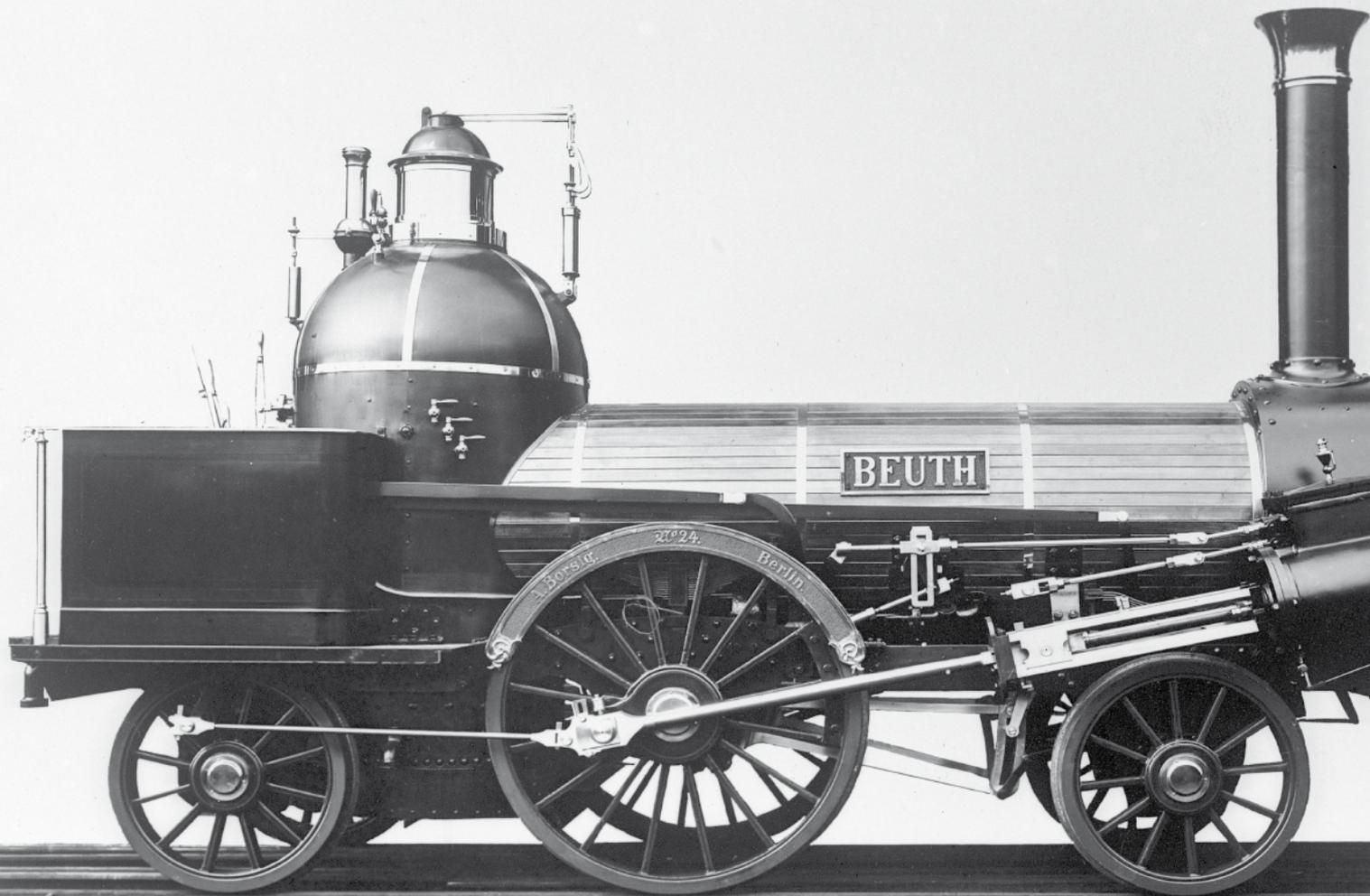
The little Sanssouci at Lake Tegel

Die Familie Borsig

The Borsig Family

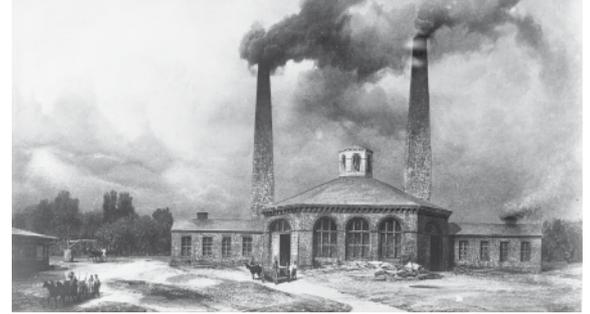
Johann Carl Friedrich August Borsig wird am 23. Juni 1804 als erster Sohn von Johann George Borsig und seiner Ehefrau Susanna Catharina in Breslau (heute: Wrocław) geboren. Nach Beendigung seiner Schulzeit beginnt er 1819 eine Lehre als Zimmermann und besucht daneben die Kunst- und Bauhandwerkschule in Breslau. Im August 1823 kommt August Borsig nach Berlin und lässt sich zum Maschinenbauer ausbilden. 1836 gründet er in Alt-Moabit eine Eisen gießerei, in der er anfangs Dampfmaschinen für den eigenen Bedarf baut. Doch schon bald verlagert er den Schwerpunkt auf den Bau von Lokomotiven. In den ersten Jahren haben es die Borsig-Lokomotiven schwer, sich gegenüber der englischen Konkurrenz durchzusetzen. Doch bald steigt die Nachfrage rasant und sein Unternehmen entwickelt sich zur damals größten Lokomotiv-Fabrik des Kontinents, das seine Lokomotiven ins Ausland liefert.

Johann Carl Friedrich August Borsig was born in Breslau (now Wrocław) on 23 June 1804, the eldest son of Johann George Borsig and his wife Susanna Catharina. After leaving school, in 1819 he began an apprenticeship as a carpenter and, at the same time, attended the school of art and building in Breslau. In August 1823, August Borsig came to Berlin and trained as a machine builder. In 1836 he set up an iron foundry in Berlin's Alt Moabit district, in which he initially constructed steam engines for his company's own needs. Soon, however, he began to focus on the construction of locomotives. In the early years, it was difficult to sell Borsig locomotives in the face of stiff competition from England. However, the demand soon rose rapidly and his company grew into the largest locomotive factory on the continent exporting locomotives abroad.



BEUTH

A. Borsig
21024
Berlin



Erste Borsig-Lokomotive aus dem Jahre 1844 ◦ Johann Carl Friedrich August Borsig ◦ Die erste Werkstätte August Borsigs am Oranienburger Tor in Berlin im Jahre 1837

First Borsig locomotive from 1844 ◦ Johann Carl Friedrich August Borsig ◦ The first workshop of August Borsig at Oranienburger Tor in Berlin, 1837

Borsigs Unternehmen vergrößert sich schnell. Die drei Berliner Betriebe beschäftigen 1800 Menschen, zur damaligen Zeit ein Großunternehmen. August Borsig stirbt 1854, kurz nach dem Bau der 500. Lokomotive. Sein Sohn Albert übernimmt die Firmenleitung bis zu seinem frühen Tod 1878.

Borsig's company grew quickly. The three plants in Berlin had a combined workforce of 1800, which constituted a major corporation at that time. August Borsig died in 1854, shortly after the construction of the 500th locomotive. His son Albert headed the company until his early death in 1878.





August Paul Ernst von Borsig ◦ Johann Friedrich August Borsig

Haupttreppenhaus

Main staircase

Da die drei Söhne Ernst, Arnold und Conrad beim Tod ihres Vaters Albert Borsig noch Kinder sind, leitet zunächst ein Kuratorium aus leitenden Angestellten das Unternehmen, ehe die Enkelsöhne des Firmengründers August Borsig 1894 die Unternehmensführung übernehmen.

As Albert Borsig's three sons – Ernst, Arnold and Conrad – were still children when he died, a board of trustees made up of senior employees managed the company until the grandsons of the company's founder August Borsig took over the management in 1894.





Die drei Brüder erkennen schnell, dass sich die Moabiter Fabriken langfristig nur halten können, wenn alle Wirtschaftszweige an einem Standort zusammengefasst werden. Dafür bietet der Tegeler See ausreichend Platz, zudem können die Rohstoffe über die Havel auf dem Wasserweg herbeigeschafft und die fertiggestellten Waren über die in der Nähe liegende Bahnlinie ausgeliefert werden.

The three brothers quickly recognised that the Moabit factories would only survive in the long term if all parts of the business were together in one location. Lake Tegel offered sufficient space and, moreover, the raw materials could be brought to the factory on the River Havel and the finished products transported via the nearby railway.





Bibliothek ◦ Frühstücksraum

Library ◦ Breakfast room

Von 1894 bis 1898 wird das Borsig-Werk in Tegel gebaut und in Betrieb genommen. Der Umzug zahlt sich aus, man feiert große Erfolge beim Lokomotivbau. Die erste, in den Borsig-Werken hergestellte Heißdampflokomotive ist im Jahr 1900 auf der Pariser Weltausstellung zu sehen.

Construction of the Borsig plant in Tegel began in 1894 and it was opened in 1898. The move paid off and the company was able to celebrate great successes in locomotive construction. The first superheated steam locomotive built at the Borsig plant was on show at the Paris World Fair in 1900.





Historische Ansicht der Halbinsel Reiherwerder

Historic view of Reiherwerder peninsula

Die Villa

The Villa

Von den Nachfahren der von Humboldts erwerben die Brüder Conrad und Ernst Borsig – ihr Bruder Arnold kommt 1897 bei einem Grubenunglück ums Leben – im Jahr 1898 am Tegeler See die damals noch durch Sumpfland getrennten zwei Flussinseln, Kleiner und Großer Reiherwerder. Das sumpfige Gebiet zwischen den Inseln lassen sie mit Schlacke aus der Fabrik aufschütten und trockenlegen. Aus den beiden Inseln entsteht die Halbinsel Reiherwerder, die durch den Bau des Schwarzen Weges mit dem Festland verbunden wird.

The brothers Conrad and Ernst Borsig – their brother Arnold was killed in a mining accident in 1897 – bought Kleiner and Grosser Reiherwerder, two islands in Lake Tegel, from the descendants of the von Humboldt family in 1898. The marshland between the islands was filled in and drained using slag from the factory. The Reiherwerder peninsula, which was linked to the mainland by the construction of a path (the Schwarzer Weg), was thus created.





Kleine Villa ◊ Maschinenhaus

Kleine Villa ◊ Machine house

1905 tritt Conrad Borsig seinen Anteil an der Halbinsel Reiherwerder an seinen Bruder Ernst ab, der im Bereich des Kleinen Reiherwerder im Jahr 1906 mit dem Bau eines einfachen Landhauses, der kleinen Villa und des Maschinenhauses beginnt.

In 1905, Conrad Borsig ceded his share in the Reiherwerder peninsula to his brother Ernst, who began constructing a simple mansion, the Kleine Villa, as well as the Machine house, in 1906 on the Kleiner Reiherwerder.





1907 folgt der Bau des Pförtner- und Wirtschaftshauses, des Boots- und Badehauses, eines Treibhauses sowie der Pferdeställe und Garagen. Nachdem die Baumaßnahmen im Jahr 1908 abgeschlossen sind, beziehen Ernst Borsig, seine Ehefrau Margarete und die vier Kinder die Kleine Villa, die aber schon bald nicht mehr den Ansprüchen genügt. So beginnt Ernst Borsig bereits im selben Jahr mit der Planung für die große Villa und beauftragt die Architekten Alfred Salinger und Eugen Schmohl mit dem Entwurf einer neuen repräsentativeren Villa auf dem Großen Reiherwerder, die dem Schloss Sanssouci ähneln soll.

In 1907, work began on the construction of an outhouse including a porter's lodge as well as a boat-house and a bathing-house, a greenhouse, the stables and garages. Once this construction work was completed in 1908, Ernst Borsig, his wife Margarete and their four children moved into the Kleine Villa. However, it was soon too small for the family. Ernst Borsig thus began planning a larger villa the same year and commissioned the architects Alfred Salinger and Eugen Schmohl to design a grander new villa on Grosser Reiherwerder, which was to resemble Schloss Sanssouci.





Die Gebäude werden schließlich von 1911 bis 1913 gebaut und sind bis zum Herbst 1937 Wohnsitz der von Borsigs. Kaiser Wilhelm II adelt Ernst und seinen Bruder Conrad im Jahr 1909.

The buildings were then constructed between 1911 and 1913 and the Borsig family lived there until autumn 1937. Kaiser Wilhelm II granted Ernst and his brother Conrad the right to add a “von” to their name in 1909.





Nachdem die Baumaßnahmen der Großen Villa abgeschlossen sind, wird das ehemalige Sumpfland nach Anweisung des Garten- und Naturliehabers Ernst von Borsig zu einem Landschaftspark umgestaltet – ein Entwicklungsprozess, der rund 30 Jahre dauert.

Once the construction of the Grosse Villa had been completed, the formerly marshy ground was developed into a park in line with the wishes of Ernst von Borsig, a garden and nature lover. This work went on for around 30 years.





Der Landschaftspark wird ursprünglich als neobarocke Anlage geplant. Das strenge Konzept wird jedoch in ein eher landschaftliches Gesamtensemble geändert, indem einzelne geometrische Gartenelemente wie das Rosarium, das Gartenparterre im Süden der Villa Borsig oder die Lindenallee im Uferbereich der Villa eingebunden werden. Ein fein abgestimmtes Wegenetz mit wechselnden Raumfolgen und geschickt angeordneten Sichtachsen verknüpft die einzelnen Bereiche. Ernst von Borsig legt eine umfangreiche Sammlung exotischer Bäume und Pflanzen an. Die Uferbereiche werden in die Gartengestaltung einbezogen, indem Röhricht und Seerosen angepflanzt werden. Reiherwerder ist heute Teil des Landschaftsschutzgebiets Tegeler Forst und wird kontinuierlich und nachhaltig gepflegt.

The park was originally designed in the neo-baroque style. However, the strict design was transformed into a landscaped whole within which individual geometrical garden elements such as the rose garden, the flower beds on the southern side of the Villa and the lime avenue near the lake were integrated. The park's various sections are linked by a network of paths with a sequence of spaces and cunningly planned axes offering views in different directions. Ernst von Borsig established an extensive collection of exotic trees and plants. The shores of the lake, where reeds and water lilies were planted, were included in the planning of the garden. Today, Reiherwerder is part of the Tegel forest landscape conservation area and is managed on an ongoing and sustainable basis.





Foyer

Die Brüder von Borsig müssen 1931 die Produktion in ihrem Unternehmen einstellen. Sie sind zahlungsunfähig. Schuld daran sind das Überangebot von Lokomotiven aus dem Ausland, die Inflation und der aufgeblähte Organisationsapparat im eigenen Betrieb. Das Unternehmen Rheinmetall übernimmt die Borsig-Werke in Tegel.

The von Borsig brothers had to stop production in their company in 1931 when they became insolvent. This was due to the oversupply of locomotives from abroad, inflation and the company's bloated administration. Rheinmetall took over the Borsig plant in Tegel.





Französische Residenz ◦ Reichsfinanzakademie
Residence ◦ Reich Academy of Finance

Ernst von Borsig stirbt 1933. Erst 1937 gelingt seiner Familie der Verkauf der Villa Borsig an das Reichsfinanzministerium. Das Haus wird bis zum Ende des Krieges als Reichsfinanzakademie genutzt. Nach Kriegsende ist das Gelände Teil des Französischen Sektors. Die Villa Borsig dient dem Oberkommandierenden der französischen Truppen als Residenz.

Ernst von Borsig died in 1933. It was not until 1937 that his family managed to sell Villa Borsig to the Reich Finance Ministry. The house was home to the Reich Academy of Finance until the end of the Second World War. After the war, the grounds were in the French sector. The villa was used as residence by the Commander in chief of the French forces.





Konferenzraum
Conference room

1958 wird nördlich der Villa ein französisches Offizierskasino, der Pavillon du Lac und heutige Seepavillon, gebaut. Die Villa selbst wird vorübergehend als Gästehaus der Stadt Berlin und der Bundesrepublik Deutschland sowie von 1959 bis 2000 von der Deutschen Stiftung für Internationale Entwicklung genutzt. In- und ausländische Entwicklungshelfer kommen hier in mehrwöchigen Seminaren zusammen. Darüber hinaus finden zahlreiche Konferenzen und Veranstaltungen auf Reihewerder statt.

Villa Borsig served as the residence of the commander of the French garrison in Berlin. In 1958, a French officers' mess, the Pavillon du Lac, now the Seepavillon, was built to the north of the Villa. The Villa itself was used for a while as the guest house of the City of Berlin and the Federal Republic of Germany and it was the headquarters of the German Foundation for International Development from 1959 to 2000. German and foreign development workers came here for long-term seminars. Furthermore, many conferences and events were held on Reihewerder.





Gästesuite

Guest suite

Mitte der 80er Jahre wird die Villa grundsanziert. Nach der Umsiedlung der Stiftung von Berlin nach Bonn 1999 werden verschiedene Optionen für die weitere Nutzung der Halbinsel Reierwerder geprüft. Eine davon ist, die kleine Villa als Amtssitz mit Dienstwohnung für den damaligen Bundeskanzler Helmut Kohl und die große Villa als Gästehaus zu nutzen. Da das Gelände nur schwer zu sichern ist, wird dieser Gedanke jedoch schnell wieder verworfen, ebenso wie der Verkauf des gesamten Geländes.

The Villa was completely refurbished in the mid-eighties. After the Foundation moved from Berlin to Bonn in 1999, various options for the further use of the Reierwerder peninsula were examined. One was to use the Kleine Villa as the seat of the then Federal Chancellor, Helmut Kohl, complete with an official residence, and the large Villa as a guest house. As the grounds are difficult to guard, this idea was quickly discarded, as was the sale of the entire grounds.





Im Jahr 2000 wird entschieden, die Liegenschaft Reiherwerder vom Auswärtigen Amt als Akademie Auswärtiger Dienst und die große Villa Borsig als Gästehaus des Bundesministers des Auswärtigen zu nutzen.

In 2000, it was decided to use Reiherwerder as the Federal Foreign Office Foreign Service Academy and the large Villa Borsig as the guest house of the Federal Minister for Foreign Affairs.





Hörsaalgebäude

Lecture hall building

Von Mitte 2003 bis Ende 2005 wird die Villa Borsig denkmalgerecht saniert und als Gästehaus des Bundesministers des Auswärtigen hergerichtet. Gleichzeitig werden für die Akademie Auswärtiger Dienst die übrigen Altbauten wie das Maschinenhaus (Haus Ippendorf), das Pförtnerhaus (Haus Antarktis), Pferdeställe und Garagen (Haus Australien) saniert sowie moderne Seminar- und Unterkunftshäuser hinzugefügt.

From mid-2003 to the end of 2005, Villa Borsig was renovated in line with good conservation practice and transformed into the guest house of the Federal Minister for Foreign Affairs. At the same time, the other old buildings, such as the machine house (Haus Ippendorf), the porter's lodge (Haus Antarktis), stables and garages (Haus Australien) were refurbished for the Foreign Service Academy and modern seminar and accommodation buildings were added.



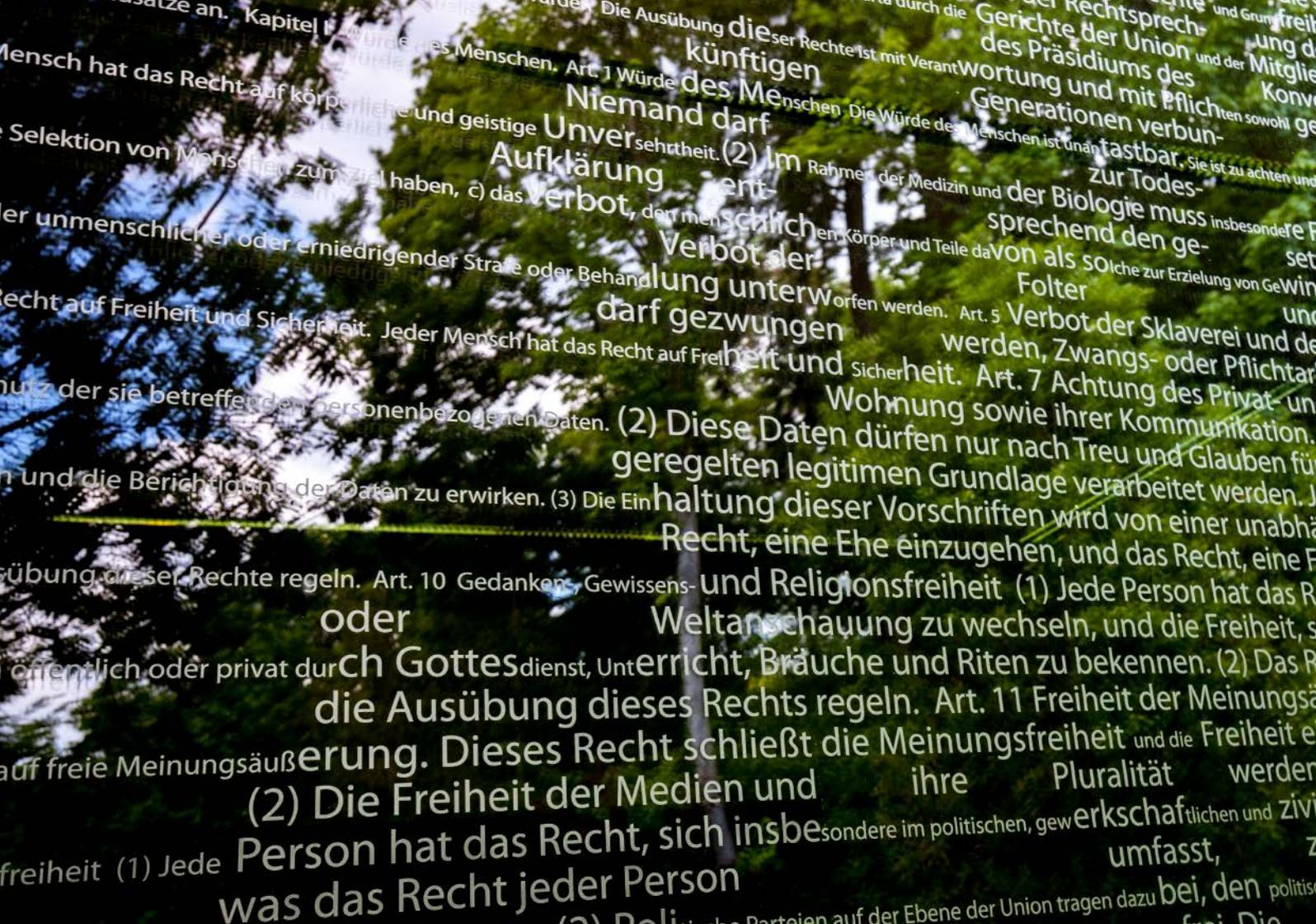


Haus Kolleg ◦ Unterkunftsgebäude Haus Europa
Haus Kolleg ◦ Accomodation building Haus Europa

Unterkunftsgebäude Haus Asien und Haus Afrika
Accomodation buildings Haus Asien and Haus Afrika

Anfang 2006 erfolgt der Umzug der Akademie von Bonn-Ippendorf auf den Reiherwerder.

At the start of 2006, the Academy moved from Bonn's Ippendorf district to the Reiherwerder peninsula.



Die Ausübung der Rechte ist mit Verantwortung und mit Pflicht verbunden. Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie ist zu achten und zu schützen.

Jeder Mensch hat das Recht auf körperliche und geistige Unversehrtheit. (2) Im Rahmen der Medizin und der Biologie muss insbesondere Folter, Verbot der Sklaverei und des Zwangs- oder Pflichtarbeits, Zwangs- oder Pflichtarbeit, Wohnung sowie ihrer Kommunikation, Wohnort, die Berichterstattung der Daten zu erlangen. (3) Die Einhaltung dieser Vorschriften wird von einer unabhängigen Stelle zur Erzielung von Gewinnen und die Berichterstattung der Daten zu erlangen. (3) Die Einhaltung dieser Vorschriften wird von einer unabhängigen Stelle zur Erzielung von Gewinnen und die Berichterstattung der Daten zu erlangen.

Jeder Mensch hat das Recht auf Freiheit und Sicherheit. Art. 5 Verbot der Sklaverei und des Zwangs- oder Pflichtarbeits, Zwangs- oder Pflichtarbeit, Wohnung sowie ihrer Kommunikation, Wohnort, die Berichterstattung der Daten zu erlangen. (3) Die Einhaltung dieser Vorschriften wird von einer unabhängigen Stelle zur Erzielung von Gewinnen und die Berichterstattung der Daten zu erlangen.

Gedanken-, Gewissens- und Religionsfreiheit (1) Jede Person hat das Recht, eine Ehe einzugehen, und das Recht, eine Weltanschauung zu wechseln, und die Freiheit, öffentlich oder privat durch Gottesdienst, Unterricht, Bräuche und Riten zu bekennen. (2) Das Recht, eine Ehe einzugehen, und das Recht, eine Weltanschauung zu wechseln, und die Freiheit, öffentlich oder privat durch Gottesdienst, Unterricht, Bräuche und Riten zu bekennen.

Freiheit der Meinungsäußerung. Dieses Recht schließt die Meinungsfreiheit und die Freiheit der Meinungsäußerung ein. (2) Die Freiheit der Medien und ihre Pluralität werden geschützt.

Jede Person hat das Recht, sich insbesondere im politischen, gewerkschaftlichen und zivilgesellschaftlichen Leben zu engagieren.

was das Recht jeder Person

... der Fortschritt und
... der gemeinsamen Verfassungen
... von der Union und dem Europar
... des Gerichtshofs der Europäischen Union und d
... unter gebührender Berücksichtigung
... der Charta formuliert un
... den Menschen als auch gegenüber
... den. Daher erkennt die Union die nächst
... zu schützen Art. 2 Recht auf Leben. (1) Jede
... strafe verurteilt oder hingerichtet werden.
... folgendes beachtet werden: a) die freie Einwilli
... zlich festgelegten Einzelheiten, b) das Verbot
... nen zu nutzen, d) das Verbot des reprodukt
... d unmenschlicher oder erniedrigender Strafe
... der Zwangsarbeit (1) Niemand darf in Sklavere
... beit zu verrichten. (3) Menschenhandel ist
... d Familienlebens. Jede Person hat das Rech
... Art. 8 Schutz personenbezogener Daten.
... r festgelegte Zwecke und mit Einwilligung
... ede Person hat das Recht, Auskunft über di
... ängigen Stelle überwacht. Art. 9 Recht, ei
... amilie zu gründen, werden nach den einze
... recht auf Gedanken-, Gewissens- und Religi
... eine Religion oder Weltanschauung
... recht auf Wehrdienstverweigerung aus Gew
... ußerung und Informations- freiheit
... in, Informationen und Ideen ohne behördliche E
... geachtet. Art. 12 Ver
... lgesellschaftlichen Bereich auf allen Ebenen frei un
... um Schutz ihrer Interessen
... chen Willen der Unionsbürgerinnen und Unionsb
... akademische Frei-

Fenster eines Hörsaals der Akademie
mit Auszügen des Textes der Charta der Grundrechte der Europäischen Union

Windows of a lecture hall of the Academy
with extracts of the Charter of Fundamental Rights of the European Union





www.auswaertiges-amt.de

Impressum

Herausgeber:
Auswärtiges Amt
Werderscher Markt 1
10117 Berlin
Tel.: +49 30 1817-0
Internet: www.diplo.de

Fotos historisch: Bundesarchiv, Auswärtiges Amt
Fotos & Gestaltung: www.kiono.de